

Quid novi?

Boletín informativo de la Unión Latina
Octubre-diciembre de 2009



ACTIVIDADES DE LA UNIÓN LATINA

COLOQUIO: "FORMACIÓN PERMANENTE Y CULTURA DE PAZ"

Con el fin de confrontar diversas experiencias de educación para la paz y educación ciudadana, la Unión Latina organiza el coloquio internacional "formación permanente y cultura de paz", los días 23 y 24 de noviembre, en el Salón de actos del Consejo Escolar del Estado, en Madrid. Participan especialistas y responsables de diferentes instituciones que obran en el campo extraescolar en Brasil, Chile, Colombia, España, Guinea Bissau, Haití, Italia, México y Uruguay.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA EN LENGUA PORTUGUESA

La Unión Latina y la Fundação para a Ciência e a Tecnologia, en colaboración con la Representación de la Comisión europea en Portugal y la Associação Portuguesa de Tradutores, organizan cada año un seminario con ocasión de la entrega del Premio de traducción científica y técnica en lengua portuguesa. Este último (Lisboa, Portugal, 16 de noviembre de 2009) se articulará alrededor de dos conferencias magistrales y de una mesa redonda sobre el porvenir de la traducción y concluirá con la entrega del Premio.

MULTICULTURALIDAD Y PLURILINGÜISMO-TRADICIÓN ORAL Y EDUCACIÓN PLURILINGÜE

Del 26 al 28 de octubre en Bissau tuvo lugar el seminario de lanzamiento del proyecto "Multiculturalidad y plurilingüismo - Tradición oral y educación plurilingüe" en Cabo Verde, Guinea-Bissau y Senegal. Se basa en la recopilación de patrimonio inmaterial: cuentos de la tradición oral de los tres países. Esta recopilación servirá a la elaboración de un manual escolar en sus respectivos sistemas educativos. El proyecto tendrá lugar bajo la responsabilidad de los Ministerios de Educación y de Cultura de cada país.

EXPOSICIÓN DE LOS GANADORES DEL PREMIO UNIÓN LATINA-MARTÍN CHAMBI DE FOTOGRAFÍA 2008

La Unión Latina y el cine Le Nouveau Latina (París) presentan la exposición de los ganadores ex æquo del Premio Unión Latina-Martín Chamblé de fotografía 2008, compuesta por la serie "Isabel" de Katrina Fernández Dunsterville (Venezuela) y la serie "Deshabitaciones" de José Ramón Moreno Fernández (España). La exposición tiene lugar en la Galería Renoir del cine Le Nouveau Latina, del 20 de octubre al 16 de noviembre.

La Unión Latina, cuya vocación es promover la diversidad cultural y el plurilingüismo en el espacio latino y más allá de sus fronteras, está en plena fase de mutación estructural y programática.

En esta redefinición de su política general, la comunicación aparece como un eje que requiere atención prioritaria. Es imperativo que el conjunto de nuestros interlocutores y el público en general tenga acceso al contenido de nuestras acciones, y que se abra un diálogo sobre su pertinencia.

Es por eso que, además de la existencia del sitio Internet, hemos pensado en el establecimiento de un instrumento de comunicación adicional: un boletín informativo trimestral será la ocasión de hacer el balance de las actividades de nuestra Organización.

En la rúbrica "Actividades", damos respuesta a un pedido general de comunicar mejor con los demás y hacer un esfuerzo de visibilidad divulgando nuestras actividades, las que ya se produjeron y las que proyectamos en el porvenir inmediato.

La rúbrica "Punto de vista" ofrecerá la posibilidad de invitar a una personalidad de renombre a participar en el debate. Para el presente número, es al Secretario general de la Unión Latina que corresponde el honor de inaugurar la serie.

Una tercera sección, "Focus", detendrá su mirada sobre diversos temas de interés para nuestros lectores.

Con esta cita trimestral con nuestros lectores, deseamos contribuir a sensibilizarlos a la actual problemática relacionada con la diversidad lingüística y cultural, piedras angulares de nuestra labor cotidiana.



UNIÓN LATINA

131 rue du Bac, 75007 Paris
33(0) 1 45 49 60 60
www.unilat.org



SEMINARIO “LA INTERCOMPRESION ENTRE LAS LENGUAS: UN DESAFÍO PARA EL ESPACIO ANDINO”

A cargo de expertos en el tema, este encuentro tiene lugar en la Universidad Ricardo Palma, Lima (Perú), el 15 y 16 de octubre de 2009, y trata sobre la valorización de la intercomprensión entre las lenguas como objeto de investigación y como instrumento de política de cooperación interlingüística, a fin de favorecer la creación de dispositivos de formación y de desarrollar una red latino-americana de formadores de formadores.

SALÓN INTERNACIONAL DE ARTE CONTEMPORÁNEO (SIART) EN BOLIVIA

La Unión Latina organiza, del 8 de octubre al 14 de noviembre, la 6ª edición de la Bienal Internacional de Arte Contemporáneo conocida bajo el nombre de SIART. Artistas de 26 países participan en el evento que tiene lugar en distintos espacios de la ciudad de La Paz, en conmemoración de los 200 años de la revuelta de la ciudad contra la colonia española y de su distinción como Capital Iberoamericana de las Culturas 2009.

LENGUAS Y DIÁLOGO INTERCULTURAL EN UN MUNDO EN GLOBALIZACIÓN

En octubre, se publican las actas del congreso que tuvo lugar en diciembre de 2008 en La Habana. La primera edición con las comunicaciones recibidas en la fecha del Congreso había sido distribuida al público el día de la inauguración. Esta edición reúne el conjunto de las comunicaciones y conferencias especiales, los afiches expuestos, el contenido de los talleres y mesas redondas, así como la Recomendación de La Habana para la profesión del traductor – fruto de los debates que permitieron a los participantes reflexionar conjuntamente e identificar orientaciones a favor del plurilingüismo.

PUBLICACIONES DE LA DIRECCIÓN CULTURA Y COMUNICACIÓN

La dirección Cultura y Comunicación presentará cuatro nuevas publicaciones: la edición 2009 del concurso “Terminemos el cuento” que reúne los finales del cuento de Jorge Edwards, “El botero de don Claudio”, imaginados por los 15 ganadores del concurso; el compendio de los ensayos ganadores del concurso “Conoce y evalúa tu patrimonio inmaterial” y la traducción al portugués de “A bela Romena”, obra de Dumitru Tsepeneag, ganador del Premio Unión Latina de literaturas romances 2008.

PREMIO UNIÓN LATINA-FESTIVAL DE BIARRITZ DEL DOCUMENTAL

En el marco del 18º Festival Biarritz Amérique Latine, Cinémas et Culture que tuvo lugar entre el 28 de septiembre y el 4 de octubre, el Premio Unión Latina-Festival de Biarritz del documental fue atribuido a “Mi vida con Carlos” de Germán Berger-Hertz (Chile / España, 2008). Por otra parte, siempre en el marco del Festival, la Unión Latina organizó una jornada de encuentros profesionales de documentalistas latinos sobre la formación y la difusión del documental.

SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE MULTILINGÜISMO EN EL CIBERESPACIO

Organizado en Barcelona los 29 y 30 de septiembre por Lingüamón-Casa de las lenguas y Maaya, con el apoyo institucional de la UNESCO, la Unión internacional de telecomunicaciones, la Organización internacional de la francofonía y la Generalitat de Catalunya, tiene por objetivo principal llevar a cabo una reflexión sobre los desafíos de la diversidad lingüística en Internet con el fin de definir las prioridades de acción y de políticas a favor de una presencia incrementada de las lenguas en el ciberespacio.

DÍA INTERNACIONAL DE LOS IDIOMAS

Organizado el 12 de septiembre con la colaboración de varias instituciones asociadas, este evento tuvo como objetivo ampliar el horizonte de las personas en el mundo de los idiomas y promover el conocimiento de nuevas culturas y la comprensión internacional. Los asistentes pudieron descubrir las posibilidades para aprender una nueva lengua a través de espacios informativos y participar en clases demostrativas.

PREMIO UNIÓN LATINA-OPERA PRIMA EN EL FESTIVAL DE LIMA

En el marco del Festival de Cine de Lima “XIII Encuentro Latinoamericano de Cine”, organizado del 7 al 15 de agosto por la Universidad Católica del Perú y apoyado por la Unión Latina, el Premio Unión Latina-Opera Prima fue entregado a la película “Los Paranoicos” del director argentino Gabriel Medina, entre las 32 películas en competencia.

CONCURSO DIÁLOGO LATINO EN BOLIVIA

Organizado con el Centro de Estudios Brasileños y la Asociación de profesores de francés, este concurso de intercomprensión que abarca seis lenguas romances estuvo dirigido a jóvenes estudiantes con el objetivo de promover en forma lúdica el aprendizaje de las lenguas latinas y de sensibilizarlos con el parentesco que existe entre ellas. Esta nueva edición del concurso congregó a 225 alumnos bolivianos. La entrega de premios tuvo lugar el 31 de julio.

3ª EDICIÓN DEL PREMIO PANHISPÁNICO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

El premio fue entregado a Rose Marie Vargas por la obra “Perfiles de la protesta: política y movimientos sociales en Bolivia”, traducción del inglés de la obra original “Patterns of Protest: Politics and Social Movements in Bolivia”, de John Crabtree.

La entrega del Premio tuvo lugar el 24 de junio en la sede de la Alianza francesa de La Paz, en presencia de traductores, funcionarios, diplomáticos y profesores de lengua.

JORNADA CIENTÍFICA “MODERNIZACIÓN DE LAS LENGUAS DEL MERCOSUR”

El objetivo de este seminario (Asunción, Paraguay, 22-26 de junio) era poner en el mismo nivel la lengua guaraní con las otras dos lenguas del Mercosur. Dio lugar a la creación de una red de terminólogos dedicada a la colecta terminológica y a la formación en terminología para la lengua guaraní. Organizado por la Unión Latina, la Universidad nacional de Asunción y el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, el seminario recibió el apoyo de la Municipalidad de Asunción, la Secretaría Nacional de Cultura, la Comisión Nacional de Bilingüismo y la Red de Cooperación Intercultural Multilingüe.

LATINIDAD, CULTURA Y DESARROLLO

La Unión Latina tiene ya una larga vida y experiencia acumuladas. Pese a las diversas vicisitudes por las que ha tenido que atravesar, como cualquier otra Organización de carácter internacional, ha sabido hasta la fecha ir sorteando los obstáculos para hacer frente a los obstáculos que iban surgiendo en su defensa de los dos grandes objetivos que justificaron su creación: la diversidad de las culturas y el plurilingüismo.

Objetivos ambos que entrañan, de forma medular, un compromiso con el diálogo, con el respeto de los demás, con la valoración de todas las identidades, con la necesidad de derribar diques y no levantarlos, con la íntima convicción de que el conocimiento y la aceptación del Otro (de la cultura que no es la mía, del idioma que me es ajeno, de la religión, los usos y costumbres que muchas veces desconozco hasta en su más mínima existencia), así como el respeto por la identidad de cada individuo o grupo de individuos, son la mejor senda que se pueda transitar en busca de un mundo en el que impere la concordia, la paz y el desarrollo.

Porque los conceptos de Cultura y Paz, de Cultura y Desarrollo, caminan de la mano y porque esas son las manos que la Unión Latina desea estrechar para hacer camino con ellas. De ahí nuestro compromiso con toda la programación que se deriva del concepto de Cultura y Desarrollo. De ahí también nuestro afán por trabajar próximos a la Alianza de Civilizaciones, a los afanes y

objetivos que han determinado su creación y condicionan sus trabajos.

Obviamente, para conseguir ser útiles en este orden de ideas hay que hacer de la Unión Latina una Organización eficaz y pragmática. Y ello implica poner en marcha una serie de reformas que afectan tanto al continente como al contenido del organismo y que han debido ser tomadas, precisamente, en momentos de particular dificultad para todos los países de la Comunidad internacional. Pero los primeros pasos están ya dados y es seguro que podremos ver los resultados en un corto período de tiempo.

La pregunta que todos debemos hacernos, ante una situación crítica como la que se atraviesa actualmente, no es la que muchos propugnan, a saber, que hay que darle una especificidad propia que permita diferenciarla netamente de los demás Organismos que trabajan en los sectores de la Cultura y las Lenguas. Si hubiera que responder cabalmente a esa pregunta, muchas de las Organizaciones internacionales existentes deberían de inmediato pasar a mejor vida. Tampoco creo que la pregunta deba referirse a la naturaleza de la "latinidad" como elemento catalizador suficiente que justifique la presencia y actividad de la Unión Latina. No sería difícil, en tal caso, individualizar parámetros que debilitasen hondamente nuestra realidad.

La pregunta debe ser: ¿sirve para algo un Organismo Internacional, cuya vida y experiencia tiene ya una larga trayectoria?

Y más concretamente, ¿sirve para algo un Organismo internacional llamado Unión Latina?, ¿lleva a cabo acciones que justifiquen su existencia? Este es el tema de fondo y este es el compromiso de los que trabajamos hoy en la Unión Latina: hacer de ella un Organismo eficaz, empírico, capaz de obtener resultados que interesen a todos sus miembros, pero también al conjunto de países de la Comunidad internacional. Saber visualizar, identificar y abordar, los problemas que más preocupan a aquella Comunidad y, de modo muy especial, a sus sectores más desasistidos y también más jóvenes.

He querido en este primer Punto de Vista enfocar la atención precisamente a estas realidades porque quiero también que haya constancia de que no podemos permitirnos el lujo de navegar por las procelosas aguas de la divagación, la demagogia o el folklorismo. Tenemos que pisar el suelo firme de la realidad, ser capaces de abordar la problemática contemporánea con seriedad y honestidad. Y esa problemática no puede estar nunca alejada del Desarrollo, cuya carencia sigue manteniendo vivo y actuante el flagelo de la ignorancia, de la enfermedad y del hambre, ni tampoco de la Cultura, que es la más generosa puerta abierta hacia el diálogo, la comprensión y la paz.

José Luis Dicenta
Secrétaire général de l'Union Latine



FOCUS

LAS DIÁSPORAS E INTERNET

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC), y muy especialmente la telefonía móvil e Internet, pueden abrir nuevos horizontes al mundo de la emigración.

De hecho, los emigrantes ya utilizan los celulares para comunicar con sus puntos de contacto en los países de origen y en los países de recepción antes de empezar el "viaje de la esperanza", cuando llegan al nuevo destino y, muchas veces, cuando están de viaje, a menudo en condiciones dramáticas.

Esto explica, junto con otros factores, el crecimiento exponencial de la telefonía móvil en las zonas afectadas por el fenómeno migratorio. De alguna manera, esto está ya pasando también con Internet, gracias a la creciente difusión de los Cafés Internet, hoy día instalados en los centros de las ciudades, grandes y pequeñas, de los países en desarrollo, a veces en los pueblos más alejados.

Las TIC cambian la percepción del tiempo y del espacio, acercan personas físicamente lejanas, ayudan a los que están obligados a emigrar por razones económicas o políticas a mantener lazos afectivos y a veces profesionales con parientes y otras personas que viven a miles de kilómetros. Pero las

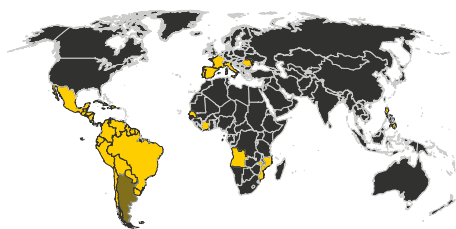
TIC pueden también ayudar a crear "puentes telemáticos" (portales WEB dedicados), entre las comunidades de inmigrantes y las comunidades y territorios de origen, no solamente para facilitar el contacto personal, sino también para una participación activa y consciente de los inmigrantes en los procesos de desarrollo de las áreas marginadas de origen. Algunas organizaciones internacionales como el PNUD y el Banco Mundial están empezando a experimentar Internet con el fin de que los inmigrantes puedan conocer las actividades de cooperación en los países de origen y eventualmente decidir apoyar, como donantes o con el propio conocimiento técnico-profesional, proyectos de desarrollo a nivel local. Internet puede permitir, además, el seguimiento a distancia de los mismos proyectos así como el control de los resultados esperados.

La Unión Latina, coherente con sus compromisos estratégicos en el campo de la Cultura y Desarrollo, está elaborando un proyecto destinado a la creación de un compromiso entre las diásporas culturales

(mundo del cine y del espectáculo; artistas, escritores, intelectuales, expertos) de los países ricos y las realidades culturales de los países de origen. Internet puede servir para movilizar a gran escala estas fuerzas, puede ayudar a crear nuevos vínculos con experiencias lejanas pero con orígenes comunes, puede desarrollar vínculos entre los ciudadanos de los países de acogida y los que "se han quedado" en los territorios de origen, concretar nuevas formas de solidaridad gracias a las grandes potencialidades de movilización del mundo de la cultura. Al mismo tiempo, este proceso puede resultar de gran eficacia para la valorización a nivel internacional del patrimonio cultural, material e inmaterial, de regiones históricamente lejanas o marginadas.

Marco Calamai

Encargado de la Dirección Cultura y Comunicación de la Unión Latina



Andorra	Ecuador	Italia	República Dominicana
Angola	El Salvador	México	República Moldova
Bolivia	España	Moçambique	România
Brasil	Filipinas	Monaco	San Marino
Cabo Verde	France	Nicaragua	São Tomé e Príncipe
Chile	Guatemala	Panamá	Sénégal
Colombia	Guiné-Bissau	Paraguay	Timor-Leste
Costa Rica	Haïti	Perú	Uruguay
Côte d'Ivoire	Honduras	Portugal	Venezuela
Cuba	Observadores permanentes: Argentina, Ordine di Malta, Santa Sede.		

UNIÓN LATINA



131 rue du Bac, 75007 Paris
33(0) 1 45 49 60 60
www.unilat.org